

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 28.06.2024 17:24:36  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)  
Факультет психологии  
Кафедра иностранных языков и методики их преподавания  
в начальной школе и дошкольных учреждениях

Согласовано  
управлением организации и контроля  
качества образовательной деятельности  
« 24 » марта 2022 г.  
Начальник управления  
/Р.В. Самблетов/

Одобрено учебно-методическим советом  
Протокол « 26 » апреля 2022 г. № 03  
Председатель



**Рабочая программа дисциплины**  
Основы теории и практики перевода

**Направление подготовки**  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

**Профиль:**  
Начальное образование и иностранный язык (немецкий или китайский языки)

**Квалификация**  
Бакалавр

**Форма обучения**  
Очная

Согласовано учебно-методической  
комиссией факультета психологии  
Протокол «21» февраля 2022 г. №7  
Председатель УМКом  
/Т.Н. Мельников/

Рекомендовано кафедрой иностранных  
языков и методики их преподавания в  
начальной школе и дошкольных учреждениях  
Протокол от «31» января 2022 г. №6  
Зав. кафедрой  
/О.И. Кабалина/

Мытищи  
2022

Автор-составители:

Кабалина О.И. кандидат филологических наук, доцент

Бегович И.С., старший преподаватель

Рабочая программа дисциплины «Основы теории и практики перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ от 22.02.2018 г. № 125

Дисциплина входит часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения .....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
3. Объем и содержание дисциплины .....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся .....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине .....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины .....	16
7. Методические указания по освоению дисциплины .....	17
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	17
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	20

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 1.1. Цель и задачи дисциплины.

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» (ОТП) имеет **целью** подготовить студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по иностранному языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

В рамках курса ОТП решаются следующие **задачи**:

- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводе;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводоведения для решения практических профессиональных задач.

### 1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-17. Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык».

Результаты освоения данной дисциплины используются при изучении следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Интерпретация текста», «Иностранный язык профессиональный», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Основы делового общения на иностранном языке».

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа	36.2

Лекции	12
Практические занятия	24
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.2
Зачет с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации : зачет с оценкой в 5 семестре.

### 3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Ле кц ии	Практ ическ ие занят ия
Тема 1. Основы теории перевода. Понятие лингвотнического барьера. Составляющие лингвотнического барьера.	1	2
Тема 2. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	1	2
Тема 3. Переводческие трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.	1	2
Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.	1	2
Тема 5. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	1	2
Тема 6. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	1	2
Тема 7. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.	1	2
Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие ее природы. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	1	2
Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.	1	2
Тема 10. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.	1	2
Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.	1	2
Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.	1	2

ИТОГО: 54 часа	12	24
----------------	----	----

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	5	подготовка к тестированию, написание конспектов	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
2. Переводческие трансформации как средство преодоления переводческих трудностей.	Виды переводческих трансформаций. Причины их применения. Мера переводческих трансформаций.	5	подготовка к тестированию, написание конспектов	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.	Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	5	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Реферат, презентация
4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узуальные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные характеристики речи и их учет при переводе.	4	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Реферат, презентация
5. Понятие лексической безэквивалентности.	Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	4	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Реферат, презентация

6.	Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации	Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	5	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Реферат, презентация
Итого			28			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-17. Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-17	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: организацию и проведение учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного	Конспект, презентация, тест, реферат	Шкала оценивания конспекта Шкала оценивания презентации Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания реферата

			<p>своеобразия региона Уметь: организовывать и проводить учебные занятия, в том числе различные виды внеурочной деятельности: игровая, учебно-исследовательская, художественно-продуктивная, культурно-досуговая с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона</p>		
	Продвинутый	<p>1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: организацию и проведение учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Уметь: организовывать и проводить учебные занятия, в том числе различные виды внеурочной деятельности: игровая, учебно-исследовательская, художественно-продуктивная, культурно-досуговая с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Владеть: организацией и проведением учебных занятий, в том числе различных видов</p>	Конспект, презентация, тест, реферат	<p>Шкала оценивания конспекта Шкала оценивания презентации Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания реферата</p>

			внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	
--	--	--	--	--

### Шкала оценивания конспекта

В качестве оценки используется следующие критерии:

8–10 баллов. В содержании конспекта соблюдена логика изложения вопроса темы; материал изложен в полном объеме; выделены ключевые моменты вопроса, материал изложен понятным языком; приведены примеры, иллюстрирующие ключевые моменты темы.

4–7 баллов. В содержании конспекта не соблюден литературный стиль изложения, прослеживается неясность и нечеткость изложения, иллюстрационные примеры приведены не в полном объеме.

0–3 балла. Конспект составлен небрежно и неграмотно, имеются нарушения логики изложения материала темы, не приведены иллюстрационные примеры, не выделены ключевые моменты темы.

### Шкала оценивания реферата

В качестве оценки используется следующие критерии:

8-10 баллов. Содержание соответствуют поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

5-7 баллов. Содержание недостаточно полно соответствует поставленным цели и задачам исследования, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

3-4 баллов. Содержание не отражает особенности проблематики избранной темы, – содержание работы не полностью соответствует поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–2 балла. Работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников исследования является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

### Шкала оценивания презентации

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов –содержание соответствуют поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8-14 баллов– содержание презентации недостаточно полно раскрывает цели и задачи темы, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения науки, изложение материала носит преимущественно описательный характер; студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4-7 баллов– содержание презентации не отражает особенности проблематики избранной темы, не соответствует полностью поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения методологической науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников работы является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

### **Шкала оценивания тестирования**

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что студент полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и литературными источниками; изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию; показал умение иллюстрировать теоретические положения данной дисциплины конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении практического задания; продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

8-14 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа; допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках.

4-7 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии; студент не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме;

0–3 баллов. При изложении теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных знаний в области изучаемой дисциплины.

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### *Примерный вариант тестирования*

#### **ТЕСТ № 1.**

**Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.**

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_\_ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_\_

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

#### **Примерные темы рефератов и презентаций:**

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

*Список примерных вопросов к зачету с оценкой.*

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. Отчего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
  - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
  - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.

25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равновоздейственности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При перевода каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В процессе освоения дисциплины студенту в рамках текущего контроля необходимо подготовить конспекты, выполнить тестирование, подготовить рефераты и презентации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой проводится устно по вопросам.

##### **Шкала оценивания зачета с оценкой**

- 15–30 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на лабораторных занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.
- 9–14 баллов – систематическое посещение занятий, участие на и лабораторных занятиях, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечает на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.
- 4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.
- 0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины.

## Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Количество баллов	Оценка по традиционной шкале
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Неудовлетворительно

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

### 6.1. Основная литература

1. **Латышев, Л.К.** Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
2. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 28.12.2021).
4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/558015> (дата обращения: 28.12.2021). – Режим доступа: по подписке..

### 6.2. Дополнительная литература

1. Власова Е.И. Теория перевода введение. – Презентация. НВВКУ, Новосибирск, 2011.
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 28.12.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
3. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424с. – Текст: непосредственный.
6. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику Издатель: АСТ, Астрель Год выпуска: 2002.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент; Издание 4-е, стер., 2010.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (лингвист. проблемы) : для ин-тов и фак.ин.яз. / А. В. Федоров. - СПб. : Филол. факультет СПбГУ, 2002. - 416с. – Текст: непосредственный.
9. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: - М., Терра -

Книжный клуб, 2001.

10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.
11. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr - und Arbeitsbuch. 2. Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2010.
12. Radegundis Stolze Übersetzungstheorien. Eine Einführung 5. AuflageTübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage, 2008.

#### **Словари.**

1. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. – М.: АСТ, 2010.
2. Новый немецко-русский фразеологический словарь.- М.: Либроком, 2010.
3. Der Duden in 12 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag. Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus; Auflage: 25., vollst. neu bearb. u. erw. Auflage, 2009.:1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3. Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6. Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprache.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. - Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
5. Duden. Lexikon A - Z. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
6. V. Devkin. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М.ЭТС, 2004.
7. W. Friederich. Moderne deutsche Idiomatik.- Max Hueber Verlag; Auflage: 2, München, 1997.

#### **6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

<http://www.dw.de>

<http://www.goethe.de/>

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>

<http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/>

<http://www.deutsch-perfekt.com/produkte/zeitschrift>

<http://www.passwort-deutsch.de/>

<http://www.de-online.ru/>

<http://www.duden.de/>

<http://www.dwds.de/> и др.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов;
2. Методические рекомендации к практическим занятиям.

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской,

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.